



الجزء الأول

العدد الأول

# مجلة الأصالة

تصدر عن

قسمي اللغة العربية والدراسات الإسلامية  
في كلية العلوم الإنسانية ،

بجامعة الحكمة إيلورن نيجيريا

شوال ١٤٣١ هـ



VOLUME 1

NO: 1

# AL-ASAALAH JOURNAL

Published by:

**DEPARTMENTS OF ARABIC  
& ISLAMIC STUDIES  
COLLEGE OF THE HUMANITIES**

**AL-HIKMAH UNIVERSITY,  
ILORIN, NIGERIA**

**October, 2010**

## النظام النحوي في اليوروبا والعربية : دراسة تقابلية

بقلم / لطيف أونيرييتي إبراهيم

المحاضر بقسم اللغة العربية ، جامعة الورن

### مقدمة:

قد استخدم التقابل اللغوي بصفة شاملة في ميدان اللغة الثانية في الستينيات والسبعينيات من القرن العشرين الميلادي كأسلوب لشرح عناصر اللغة الهدف التي يصعب تعلمها للدارسين. ففي نظريات علماء علم النفس السائدة في تلك الآونة، كان تعلم اللغة عملية تكوين السلوك، ومن المحتمل الكبير أن تتأثر هذه العملية إيجابيا أو سلبيا بالسلوك المكتسب مسبقا. بناء على ذلك، فصعوبة إجادة أنظمة معينة في اللغة الثانية (ل٢) تعتمد على التباين بين لغة الدارسين الأم (ل١) واللغة الهدف التي يحاولون تعلمها.

ومنذ ظهور هذه النظرية لقد أجريت عدة بحوث في مختلف الأقطار خصوصا في أوروبا وأمريكا. وفي العالم الإسلامي كانت اللغة العربية من اللغات التي نالت قسطا لا يستهان به في الدراسة التقابلية مع لغات أخرى لكونها لغة دينية للمسلمين. ومن البحوث التي عثرنا عليها في هذا المضمار بحث الدكتور صلاح الدين حسين بعنوان "التقابل اللغوي وأهميته في تعليم اللغة لغير متكلميها". والبحث الذي قام به أمر الله أيشار بعنوان: "الأصوات اللغوية في التركية والعربية" المنشور في مجلة جامعة الملك سعود في اللغة والترجمة عام ٢٠٠٤م وبحث بعنوان: "العربية والموسا نظرات تقابلية" لمصطفى حجازي السيد حجازي الذي نشره معهد اللغة بجامعة أم القرى وغير ذلك.

إن قبيلة يوربا، في دولة نيجيريا الإفريقية، إحدى القبائل الرئيسة التي لها إمام كبير بتعلم العربية لأجل الإسلام أولا، والإحاق بركب الحضارة العالمية الجديدة التي قد صيرت الدنيا قرية كونية صغيرة إذ يتزايد عدد متعلمي اللغة العربية بينهم كل يوم، بيد أن مناهج دراستهم للغة العربية وطرق تعلمهم وتعليمهم لها بأمر الحاجة إلى كل وسائل تيسيرية.

ولذلك نرى القيام بهذا البحث أمراً ضرورياً لسد هذا الفراغ ، علماً بأن جارحاً لغة هوساً قد نالت اهتمام الدارسين في هذا الميدان.

فيما أن هذه الدراسة أضيق نطاقاً من أن تستوعب جميع عناصر نظام اللغة العربية ولغة اليوروبا من أصوات، ومفردات، وتراكيب، ودلالات، فقد اكتفينا بدراسة تقابلية للبنية التركيبية في اللغتين. وأملنا أن نجعل هذه قطرة تتبعها قطرات. هذا، ونعترف أنه قد سبق أن كتب الدكتور عبد الغني عبد الحميد أكوريدي مقالة بعنوان: "الحذف والإدغام في اللغة العربية واليوروبا: دراسة تحليلية".

فالنهج المستخدم لتحقيق الغرض المنشود في هذه الدراسة، بعد المقدمة، يتلخص في عرض التحليل اللغوي للنظام النحوي في اللغتين علي حدة، ثم مقارنة هذه الأنظمة بعضها بعض، ثم وصف التقابلات التي تمثل مشكلات في التعلم كنتيجة للدراسة. وأخيراً جاءت الخاتمة التي هي عبارة عن تلخيص لنتائج البحث والتوصيات والاقتراحات وعاقبت ذلك كله بعرض قائمة المصادر والمراجع المستخدمة في الدراسة، العربية منها والأجنبية وأملنا أن يستفيد منها المعلمون ومصمموا المناهج الدراسية ومؤلفو الكتب المدرسية. والله ولي التوفيق.

### تحديد مصطلحات الدراسة:

ينوي هذا البحث دراسة التقابل اللغوي بين لغة اليوروبا واللغة العربية مع التركيز فيه على النظام النحوي. ولتمام فهم الموضوع نجعل نقطة الإنطلاق وشرح مفردات عنوان البحث ونقول:

### النظام النحوي:

نعني بالنظام النحوي في هذه الدراسة الوسائل الصياغية المنظمة (systematic formal devices التي تستعملها اللغة للتعبير عن معان وعلاقات خاصة، ونقتصر على هذه الوسائل في مثل هذه الدراسة الضيق نطاقها. وبالتحديد نركز على العناصر الآتية كإشارة نحوية: التصريف، والمطابقة، والكلمات الوظيفية، والتنغيم، والنبرو والوقف، ونظم الجملة (الرتبة).

## لغة يوربا:

تتنمى لغة اليوربا إلى أسرة لغات نيجر-كونغو (Niger-Congo) التي تفرعت من بينوي كونغو (Benue-Congo) <sup>(١)</sup> وهي اللغة التي يتكلم بها السكان الأصليون في الجنوب الغربي بنيجيريا اللذين ينيف عددهم عن 18.8 مليون نسمة <sup>(٢)</sup> كما يوجد متكلمون بها في جمهورية بنين وفي توغو بغرب إفريقيا، وفي الولايات الأميركية المتحدة، ويوجد حوالى مليون من الناطقين بها من غير أهلها في أنحاء المعمورة. ونتيجة لتجارة الرقيق، فيما بين القرن السابع عشر والتاسع عشر الميلادي، بقيت لغة يوربا في كوبا (حيث تعرف بلوكومي "Lukumi")، وفي برازيل (حيث تسمى بأناغو "Anago") ولا تزال لوكومي وأناغو تستخدم لتأدية طقوس دينية حتى اليوم <sup>(٣)</sup> فعلى العموم يبلغ عدد المتكلمين بيوربا في العالم اليوم ٢٢ مليون نسمة <sup>(٤)</sup>.

وفي نيجيريا، بجانب اللغة الإنجليزية، التي هي اللغة الرسمية، لا تزال يوربا ومعها هوسا وإبو، لغات التعامل الرسمية الثلاث من بين لغات الأقليات في نيجيريا. وفي الجنوب الغربي من البلاد-حيث يتمركز العدد الأكبر من الناطقين بهذه اللغة- تستخدم يوربا، مع عدم كونها اللغة الرسمية لإدارة الشؤون الحكومية، وفي الوسائل الإعلامية المختلفة، وفي مجال التربية والتعليم بمراحله الشتى، وفي مجال الأدب والفن بل هي لغة معيارية لخمس عشرة لهجة أخرى. تستعمل كلمة يوربا للغة كما تستعمل للشعب الذي يتكلم كما تستعمل العربية للغة والعرب للشعب <sup>(٥)</sup>، وتكون يوربا في هذه الدراسة اللغة الأم (ل ١)

## اللغة العربية :

نعني باللغة العربية في هذه الدراسة العربية الفصحى، إحدى اللغات السامية الحية، التي هي اللغة الرسمية في كل الدول العربية واللغة الثانية في العالم الإسلامي <sup>(٦)</sup> وهي اللغة الهدف في هذه الدراسة (ل ٢).

## الدراسة التقابلية:

هي دراسة منظمة للغتين بهدف التعرف على نظاميهما المتطابق والمخالف لتسهيل أحدهما للمتعلمين كلغة ثانية<sup>(٧)</sup> وبالنسبة للدراسة الراهنة، تكون بين لغة يوربا والعربية في البنية النحوية.

### عينة الدراسة:

للموافق مع روح العصر الراهن في الدراسة اللغوية، حيث يعتمد وصف أية لغة على اللغة المنطوقة، اخترنا الطلاب اليورباويين المتعلمين في جامعتي الملك بن سعود وجامعة الإمام سعود بالرياض عينة لهذه الدراسة بغض النظر عن مستوياتهم التعليمية. كان جلهم من مدن يوربا النيجيرية التي لم يختلط ناب لغتها بنابل الضعف اللغوي الذي يتصف به غيرها من أثر الاحتكاك بالثقافة الأجنبية. وهذه المدن هي: إلورن، وأويو، وإبادن، وإغننا، وإوو، وأبيكوتا. وكان عددهم ثلاثين طالبا، فأكثر الأمثلة التي جتنا بما لتدعيم ما نرمي إليه في الدراسة اقتطفناها من محاوراة هؤلاء الطلاب ومحادثتهم. واعتمدنا في الأمثلة العربية على بعض زملائنا العرب الذين يتكلمون بالعربية الفصحى.

وعلاوة على ذلك لقد أخذنا نماذج وصف أنظمة النحو العربي من بعض الكتب العربية مثل: كتاب جامع الدروس العربية لمصطفى الغلاييني<sup>(٨)</sup> والكتب المجودة في سيديات "المكتبة النحوية" للزهرري<sup>(٩)</sup> وكذلك استفدنا من كتاب اليورباوي في معرفة الأنظمة النحوية في لغة اليوربا.

### الدراسات النظرية والتطبيقية:

في أول وهلة اقترح رجل يسمى بورف (Whorf) مصطلحا لدراسة تقابلية تؤكد التحالف اللغوي عام ١٩٤١، وسماه: علم اللغة التقابلي (Contrastive Linguistics)، ثم أعيد بعد ذلك تسمية الدراسة بعلم اللغة التقابلي ليكون جزء من علم اللغة الذي يهتم بتقابل بين لغتين وأكثر أو جزء من نظام اللغات بغية التعرف على التشابه بينها<sup>(١٠)</sup>.

أما أساس النظرية التي تعرف اليوم بفرضيات التقابل اللغوي مكونة في كتاب روبرت لادو (Robert Lado) المعنون: "علم اللغة عبر الثقافات" (Linguistics Across Cultures) والمنشور سنة ١٩٥٧ م، قرر لادو في هذا الكتاب ما نصه:

"تشير الدلائل التي بأيدينا إلى أننا عندما نتعلم لغة أجنبية نميل إلى نقل نظام لغتنا بكامله إلى اللغة الأجنبية. فننقل إليها فونيمات لغتنا وبدانلها الصوتية. وننقل النبر وأنماط الإيقاع والوقف وأنماط التنغيم وتفاعلها مع الفونيمات الأخرى" (١١)

ورأى أن العناصر المتشابهة للغة الدارسين من اللغة الثانية يكون تعلمها سهلا عليهم وتكون العناصر التي تختلف عنها صعبة. ومع أن هذا الاتجاه ليس بجديد في دنيا التربية، فإن لادو هو أول من زودنا بالنظرية المعالجة الشاملة في هذا المضمار. وقد اقترح عددا من الإجراءات المنظمة للدراسة التقابلية للغات التي تشتمل على وصف اللغات (مستعملا علم اللغة الوصفي)، ومقارنة بعضها ببعض. وتنبؤ بالمشاكل التعليمية (١٢).

وفي الستينيات من القرن العشرين كان هناك إقبال شديد على هذه النظرية ظهرت على إثرها دراسات اللغات الأوروبية دراسة تقابلية، تولى مسؤوليتها مركز علم اللغة التطبيقي (Center of Applied Linguistics) في واشنطن دي سي وقد توقع المركز أنه بمجرد تحديد مجالات المشكلة، المحتملة خلال التقابل اللغوي، يسهل تصميم مناهج مواد اللغة بشكل أفضل (١٣).

وفي السبعينيات من القرن العشرين، لما أدرك بعض الدارسين، إثر دراسات قاموا بها، أن الدارسين من ذوي لغات أم متعددة عندما يدرسون لغة هدف واحدة يرتكبون أخطاء متماثلة، استنتجوا أن الأخطاء عالمية ولا علاقة لها بالفوارق بين اللغات، أي ليست من قبيل التداخل اللغوي، فاقترحوا ما يسمى بتحليل الأخطاء بديلا للتقابل اللغوي، إلا أن الدويش (١٤) رأى أن وقوع كثير من الدارسين الذين كانت لغتهم الأم مختلفة في أخطاء متماثلة لا يعني أن تلك الأخطاء ليست تقابلية، ذلك، لأنه من المحتمل أن تكون جميع اللغات الأم لهؤلاء الدارسين تتقابل باللغة الهدف التي يتعلمونها في العناصر التي وقعت فيها الأخطاء

وبالتالي يكون سبب الأخطاء المشار إليها هو التداخل اللغوي، كما رأى أنه يصعب التعرف على الأخطاء دون تحليل تقابلي مسبقاً.

### دراسات في التقابل اللغوي باللغة العربية:

هناك عدد يكاد يفوق الحصر من الدراسات في مجال التقابل اللغوي خصوصاً في أوروبا وأمريكا كما سبق الإشارة إلى ذلك، ولكن لضيق نطاق هذا البحث نركز على ما في متناول أيدينا من الدراسات باللغة العربية، فمنها دراسة صيني<sup>(١٥)</sup> الذي قام بترجمة بحوث (روبت لادو) في البيان حول كيفية القيام بالمقارنة بين اللغتين في الأصوات والبنية النحوية والمفردات وقام بتطبيق التقابل اللغوي بين الإنجليزية والعربية في الاستفهام ووشح كتابه بكيفية تحليل الأخطاء.

ومنهم حسين<sup>(١٦)</sup> الذي أمعن النظر في التقابل اللغوي وعلم اللغة المقارن ثم شرح خطوات التحليل النحوي وأتى بنماذج من اللغة العربية والإنجليزية.

ومنهم حجازي<sup>(١٧)</sup> الذي قام بالتقابل اللغوي بين العربية وهوسا من ناحيتي الأصوات والصرف. وأيشلر<sup>(١٨)</sup> الذي قام بالتقابل اللغوي بين التركية والعربية في الأصوات وكانت العربية عنده اللغة الأم والتركية اللغة الثانية. ولاحظ صعوبة نطق الأصوات الجديدة على الدارسين.

ورأي سليمان<sup>(١٩)</sup> في دراسته العامة في التقابل اللغوي أن الدراسة التقابلية تساعد الناس بكثير في تعلم لغة ليست بلغتهم الأم لصلاحيتها لتبصرهم بالنشابه بين اللغات.

### **نتيجة الدراسة:**

نستخرج بعد جمع المعلومات حول موضوع هذه الدراسة ما يلي:

#### **التصريف بوصفه إشارة نحوية:**

الكلمة، في لغتي العربية ويوربا، إما أن تكون اسماً أو فعلاً أو حرفاً. وفي العربية يتصرف الاسم والفعل، أما الحرف فغير متصرف. والاسم هو كل ما دل على المسمى دون الزمن جزء منه. ويتصرف، ليكون إشارة نحوية في اللغة العربية، من المفرد إلى المثنى والجمع.

فالمفرد هو ما دل على واحد مثل: مسلم، ومؤمنة، ورجل، وأسد، وغرفة. وقد يكون اسما ظاهرا مثل: زيد، هر، كلام، أو مضمرا مثل: هو، أنا، أنت، أنتما، هن أو مبهما نحو: هذا، الذي، من. أين، مهما.

والثنى هو ما دل على اثنين مطلقا، ويصاغ بزيادة ألف ونون مثل: مسلمان، مؤمنان، رجلان، أو بزيادة ياء ونون مثل: رجلين، فليس منه كلا وكلتا واثنان واثنان وزوج وشفع، لأن دلالتهم على الاثنين ليست بالزيادة.<sup>(٢٠)</sup>

أما الجمع، فإنه يبدأ من الثلاثة فصاعدا، وينقسم إلى ثلاثة أقسام: جمع المذكر السالم، وجمع المؤنث السالم، وجمع التكسير. فجمع المذكر السالم، هو ما كان جمعه صحيحا، أي ما جُمع على حد تشيته بزيادة الواو والنون أو الياء والنون في آخره مثل: المسلمون و الظالمين. أما جمع المؤنث السالم فإنه يجمع بزيادة الألف و التاء على اسم مفردة مثل: مريمات وحبيبات، وإذا كان اسم مفردة محتوما بالتاء المربوطة حذفت التاء ثم يزداد عليه الألف والتاء مثل: مسلمات وفاطمات.

ولجمع التكسير ثلاثة ألوان، فإما أن يصاغ بالزيادة على حروف المفرد الأصلي مثل: رجال أو بالنقص عنها مثل: غرف أو بالبقاء على حروفه الأصلية بالتغير في الحركات مثل: أسد فكل جمع في اللغة العربية معرب ومتصرف إلا ما جاء على صيغة منتهى الجموع في حالة النكرة فهو لا يتون ولا يجر بالكسر نحو: مساجد.

وتصريف الاسم ليكون إشارة نحوية في لغة يوربا يقتصر على المفرد والجمع. تتفق يوربا مع العربية في الاسم المفرد من حيث دلالته على الواحد. والجمع يبدأ من اثنين فصاعد، وإذا أراد يوربا أن يورد جمع لاسم، يقوم بذلك بذكر اسم المفرد ويذكر بعد كلمة العدد المناسب مثال ذلك:

Gege meji (قلمان) Gege meta (ثلاثة أقلام) Egberun Gege (ألف أقلام) وإذا كان

العدد كثيرا يأتي بكلمة 'Pupo' (كثيرة) بدلا من العدد نحو: Gege pupo (أقلام كثيرة).

**نتيجة:**

يبدو فيما مر أن الدارس اليورباوي يجد صعوبة كبيرة في إيراد الجمع في اللغة العربية. وقد يتعدى ذلك إلى المبالغة في تعميم القواعد التي تعلمها في العربية أحيانا حيث قد يجمع أمثال الكتاب بـ "الكتبون" أو "كتابون" وفي مثل فائدة بـ "فاندات" بدلا من كتب وفوائد.

**نصريف الفعل**

الفعل في اليوروبا والعربية هو حدوث شيء في الزمن الماضي أو الحاضر أو المستقبل، وبناء على ذلك ينقسم الفعل عند العرب إلى ثلاثة أقسام: ماض، ومضارع، وأمر. فالماضي هو ما دل على حدوث شيء في زمن قبل زمن التكلم مثل: ذهب زيد إلى السوق أمس، وصامت فاطمة صوم رمضان. وعلامته أن يقبل تاء الفاعل نحو: قمت إجلالا للمعلم، وكتبت الرسالة إلى المدير، وهل سمعت الخبر أمس، وتاء التأنيث الساكنة مثل: جلست مريم على الكرسي. ويؤكد الماضي في العربية بقدر ويدل على التحقيق مثل: قد توفي الملك سعود، وقد يدل على التقريب نحو: قد قامت الصلاة.

والمضارع ما يدل على حدوث العمل في زمن الكلام أو بعده مثل: يذهب منصور إلى بآو ويحضر الفصل غدا. ويأتي غالبا ليفيد الاستمرار والتجدد مثل: كلما نودي للصلاة يذهب المسلمون إلى المسجد. وقد يأتي بمدلول الماضي إذا جاء بعد "لم" مثل: لم يكن إبراهيم مشركا. ويعبر المضارع عن المستقبل خاصة إذا سبقه سين التنفيس، أو سوف، أو لن، أو أن، أو إن. وبصاغ من الماضي عادة بإضافة أحرف المضارع الأربعة المجموعة في كلمة "أنيت" مثل: أذهب. نذهب. يذهب. تذهبون. تذهبن. والمضارع هو وحده المعرب بين الأفعال. ويؤكد يا حدى نوني التوكيد نحو: تذهبن ويذهبن وحينئذ يكون مبني<sup>(٢١)</sup>.

أما الأمر في العربية: فهو ما يطلب به وقوع العمل بعد زمن الكلام مثل: قم. ومن علامته قبول نون التوكيد نحو: اضربن وباء المخاطبة مثل: أقرني مع دلالتة على الطلب، وهو مبني.

والفعل الماضي في لغة يوربا مثل الفعل الماضي في اللغة العربية من حيث حدوث شيء في زمن قبل التكلم مثل: Akande je Eja (أكل أكندى السمك). وله أداة التحقيق مثل قد في العربية وهي "ti" مثال ذلك: Wale ti lo si Oja (قد ذهب والي إلى السوق) وفي التقريب يقال: Ade ti sun (قد نام أدي) وذلك عندما يرقد على السرير ولم يغلبه النوم. إلا أنه لا يوجد له علامة كما في العربية سوى دلالة على الزمن الماضي.

أما المضارع، في لغة اليوربا فيصاغ من الفعل الماضي المسبوق بالحروف الأنفي "n" ليبدل على الحاضر نحو: Ola n ka iwe (يقرأ أولاً الكتاب).

وإذا كان الحدث مستقبلاً يورد الفعل الماضي مسبوقة بأداة تقابل سين التنفيس وسوف في العربية، وللأداة ثلاثة ألوان، الأول، هو استعمال كلمة "maa" أو "n o" بعد الفعل الماضي وذلك عند المتكلم المفرد مثل: Maa ri o ni ola أو n o ri o lola (سأراك غدا).

والثاني، هو استعمال كلمة "yio" قبل الفعل إذا كان الفاعل غائباً نحو: Ade yio lo si Kilasi lola (سيذهب أدي إلى الفصل غدا)، ومثل: Ade yio se hajji lodun to nbo (سوف يحج أدي في العام القادم).

ويمكن استعمال "yio" للمتكلم المفرد أو الجمع إذا سبقه ضمير منفصل Emi أو Awa نحو: Emi yio ri o to ba ya (أنا سأراك فيما بعد) Awa yio ri o to ba ya (نحن سنراك فيما بعد).

والثالث، تستعمل كلمة "ti maa" استعمال قد للتكثير في العربية مثل:

Raji a ti maa ka Qurani nibi ifigagbaga naa

(قد يبدأ راجي قراءة القرآن في المسابقة).

أما لإفادة الاستمرار والتجدد تأتي كلمة "a maa" أو كلمة "man" قبل الفعل نحو:

Sola a maa je Eran أو (تعود شولا أكل اللحم)، ونحو: Bode man roko {بحرث

بودي الأرض دائماً}. وتستعمل كلمة "gbogbo igbati" مع الفعل لياقي بمعنى كلما في

العربية للدلالة على استمرار الحدث وتجدده فتكون الجملة في يوربا على الأغلب شرطياً

مثل: Gbogbo igba ti 'nbati de latajo maa fun o ni nkan {كلما رجعت من السفر أعطيك هدية}.

أما الأمر فيتفق في اللغتين من حيث الغرض، ويؤدى بالنبر والسياق، فقولنا: Joko {اجلس} مثلاً تختلف من Bode joko {جلس بودي} فالأول فعل أمر يقع النبر فيه على المقطع الثاني. والثاني فعل ماضٍ، ليس فيه النبر. والفرق بين Akanni lu Aremu {ضرب أكني أريمو} و Akanni, lu Aremu {اضرب أريمو يا أكني} هو النبر الواقع في آخر الفعل في المثال الثاني.

وتجدر الإشارة في هذا الصدد إلى أن الفعل في لغة يوربا لا يعرف الجنس والعدد كما سنوضح ذلك عند الكلام عن المطابقة.

### النتيجة:

يتضح فيما سبق أن الدارس اليورباوي للغة العربية لا يجد الصعوبة في استعمال الأفعال في العربية من حيث دلالاته على حدة ولكنه يجد الصعوبة في صياغتها وتصرفها إلى المثنى والجمع لحلو لغته من صيغهما.

### المطابقة بوصفها إشارة نحوية:

الصفة في اللغة العربية تابعة لموصوفها في تنكيره، وتعريفه، وجنسه، وحركة إعرابه، وعدده إلا في جمع التكسير الذي قد تأتي صفته مفرداً مؤنثاً مثل: رأيت كتباً كثيرة في المكتبة. فأدناه جدول مطابقة الصفة لموصوفها، ويجدر الذكر أن الصفة في حالة المبتدأ والخبر تكون نكرة على حين يكون موصوفها معرفة فأدناه جدول توضح ذلك:

| نوع المطابقة | الموصوف    | الصفة  |
|--------------|------------|--------|
| الجنس        | جاء طالب   | مفيد   |
|              | جاءت طالبة | مفيدة  |
| التعريف      | حضر المدير | الجديد |
| النكرة       | حضر مدير   | جديد   |

| العدد         | المعلم        | متأني   |
|---------------|---------------|---------|
|               | المعلمان      | متأنيان |
|               | المعلمون      | متأنيون |
| حركات الإعراب | فُتحت المكتبة | الكبيرة |
|               | رأيت المكتبة  | الكبيرة |
|               | مررت بمكتبة   | كبيرة   |

وكذلك يكون الفعل في العربية مطابقا لفاعله من حيث الجنس مثل: جاء إبراهيم، وجاءت فاطمة، وفي العدد إذا جاء الفعل بعد الفاعل نحو:

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| المعلم حضر    | المعلمة حضرت    |
| المعلمان حضرا | المعلمتان حضرتا |

أما إذا جاء الفعل قبل الفاعل فيكون الفعل مفردا مثل:

|                   |
|-------------------|
| فتح الولد الباب   |
| فتح الولدان الباب |
| فتح الأولاد الباب |

وإذا كان الفاعل جمع تكسير فقد يأتي الفعل قبله أو بعده مفردا مؤنثا نحو: تعارضت الأقاويل أو الأقاويل تعارضت.

أما في لغة يوربا، فلا يوجد التطابق فيها على الإطلاق، لا في الاسم، ولا في الصفة مع موصوفها، ولا في الفعل مع فاعله، ولا في الجنس أو في العدد أو في التعريف والتكثير، ولا في الحركات الإعرابية، إنما تتعين وظيفة الكلمات فيها بالرتبة والسياق. يقال في الصفة والموصوف من ناحية الجنس والعدد مثلا: Mo ri Okunrin giga kan lana {رأيت رجلا طويلا أمس} Mo ri Obinrin giga kan lana {رأيت امرأة طويلة أمس} وفي العدد يقال:

{رأيت رجلا ونساء طويلة أمس} Mo ri awon Okunrin ati Obinrin giga lana  
نرى في الأمثلة أن كلمة "giga" {طويلة} لا تتغير صيغتها بتغير الموصوف في الجنس والعدد.  
فالتعريف والتذكير كذلك لا يوجدان أصلا في يوربا كما يوجدان في العربية خصوصا في  
حالة ما إذا كان الاسم مستعملا ليفيد الاستغراق الجنسي مثلا: Eyan lola ju Eranko lo  
{الإنسان أفضل من الحيوان}. أما إذا جاء الاسم للعهد الذهني، فيؤتى باسم الإشارة بعد  
الاسم ليبدل علي أنه قد سبق الكلام عنه مثل:

Mo ran enikan si o lana eni nan si sonu {أرسلت إليك شخصا واحدا} أمس  
فضل {ذلك} الشخص الطريقة. فكلمة "naa" اسم إشارة. كما نلاحظ أن كلمة "kan"  
ليست بأداة التذكير بل صفة لشخص.

فأمثلة عدم المطابقة بين الفعل والفاعل من حيث الجنس والعدد ما يلي: Olu lo si Ile-  
iwe {ذهب أولو إلى المدرسة} Bola lo si Oja {ذهبت بولا إلى السوق}. Awon  
Olutopinpin lo sibi isele na {الحواسيس ذهبوا إلى مكان الحادثة}. ونرى أن صورة الفعل  
"lo" لا تتغير بتغير جنس الفاعل وعدده في الأمثلة.

نستنتج مما سبق أن في لغة يوربا لا توجد علامة أو علامات تميز المذكر عن المؤنث، لا  
في الفعل ولا في الاسم ولا في الصفة، وبالتالي، لا توجد المطابقة كإشارة نحوية في يوربا،  
وهذه الظاهرة تسبب مشكلة عويصة للدارسين اليورباوين للغة العربية كلغة ثانية في تطبيق  
علامة التأنيث، ويسبب ذلك النقل اللغوي حيث يحتمل أن يهملوا العلامة عند الاتصال  
بالعربية فتسمع مثلا: جاء فاطمة أو يذهب زينب إلى السوق. وقد يلجأون إلى المبالغة في  
تعميم القاعدة في استعمالها خصوصا التاء المربوطة حيث قد يزعمون أن كل ما فيه التاء  
المربوطة مؤنث فيعاملون أمثال هذه الكلمات: حمزة، طلحة، عنترة. معاملة التأنيث. وكل ما  
تجرد عن التاء المربوطة عندهم مذكر أمثال: حامل، نار، عين، يد، إلخ.

كما نستخرج أن الدارس اليورباوي لا يجد صعوبة في استعمال توحيد الفعل حيث يطابق ذلك ما في لغته، ولكنه مع ذلك يجد المشكلة في تطابق الفعل مع الفاعل إذا كانت الجملة من المبتدأ والخبر.

وكذلك يحدث له النقل اللغوي والمبالغة في تعميم القاعدة في استخدام أداة التعريف والتكثير لعدم وجودهما في لغته، ومن الممكن أن يرتكب أمثال هذه الأخطاء في حديثه: "قد دخل الأستاذنا"، و"رأيت الرجل غريب أمس" وهو يعني رأيت رجلا غريبا أمس. وقد لا يستعمل الحركات الإعرابية استعمالا صحيحا.

### الكلمات الوظيفية بوصفها إشارة نحوية:

في لغتي العربية ويوربا هناك كلمات تؤدي مهمة خاصة في تركيب الجملة وهي غير مكثفة بذاتها بل تشير إلى وظيفة دالة على غيرها، فهذه الكلمات قليلة في كل اللغات<sup>(٢٢)</sup> وهناك تشابه في استعمال هذه الكلمات بأقسامها في العربية ويوربا، ولضيق نطاق هذا البحث نكتفي بدراسة ما يلي منها:

#### ١- التوكيد:

ومن الكلمات الوظيفية التي فيها التشابه بين العربية ويوربا أدوات التوكيد. في اللغة العربية هناك أربعة أنواع من التوكيد<sup>(٢٣)</sup> وهي التوكيد بالتكرار مثل: الإجتهد الإجتهد، في الاسم، ومثل جاء جاء زيد، في الفعل، نعم نعم، في الحرف إجابة لسؤال: أنت متببه؟، والتوكيد بالفاظ خاصة أمثال: النفس والعين وكل وجميع وكلا وكلتا نحو: رأيت المدير نفسه، وحضر الطلاب الفصل كلهم، وذهبت مع زملائي في الرحلتين كليهما. وهناك التوكيد بالقسم، إما بجملة فعلية مثل: أقسمت برب الكعبة أو بجملة اسمية مثل: يمين الله لأذهبن إلى بلادي بعد الاختبار. أو بأدوات القسم المجزور ما بعدها مثل: والله تالله ثم بالله سوف أخرج في الجامعة هذا العام الدراسي. ويمكن توكيد الضمانر المتصلة أو المستترة توكيدا لفظيا بضمانر الرفع المنفصلة ليناسب المؤكد نحو: جنت أنا إليك، قرع هو الباب.

وتؤكد الجملة في العربية يان وأن مثل: إن الله غفور رحيم، كما يؤكد الفعل بأحد نوني التوكيد مثل: لأذهبن إلى السوق، اضربن عمري علي.

وفي لغة يوربا يوجد التوكيد بالتكرار المشابه لما في العربية صيغة ومعنى مثل:

Ade ti de o ti {الصبر الصبر عليكم بالصبر} وفي الفعل: Ade ti de o ti

de {جاء جاء أدي}، وفيها التوكيد باللفظ نحو: Gbogbo Omo Akeko Iowa Iewe {جاء

الطلاب كلهم إلى المدرسة} ويمكن التوكيد بلفظين معا مثل:

Gbogbo Omo Akeko patapata Iowa {جاء الطلاب كلهم أجمعين}.

كان اليورباويون قديما يحلفون، بألهة متعددة، ولما دخل الإسلام إلى بلاد يوربا أصبح بعضهم يقسمون بالله نحو: Mo fi Olorun bura mi oni lo {أقسمت بالله لن أذهب}،

ويؤكدون بالحروف مثل Odaju pe Bola lo ni Iwe yi {إن الكتاب لبولا}.

فالاختلاف الملحوظ في التوكيد بين العربية ويوربا هو أن يوربا يؤكدون أحيانا بالنبر المرتفع في آخر الفعل نحو:

Nura yio loo Ile-we Iaro yi {لتذهبن نورة إلى المدرسة صباح اليوم!} ومثل:

Wolee {ادخلن}. فكون هذا النبر في الفعل المضارع والأمر يجعله مشابها بنوني

التوكيد في العربية.

## ٢- الاستفهام:

تشابه العربية ولغة يوربا في تكون أدوات الاستفهام من الأسماء والحروف وتستفهم

بالنبر. فالأسماء مثل: من {Tani} وما {Kini} وأين {Nibo} ومتى {Nigbawo} وكم {Melo}

مثل: من أنت؟ {Tani O?} وما هذا؟ {Kini yi?} إلا أن لـ "أين" لفظين في يوربا: nko

و nibo نحو: Nibo lo nlo? {إلى أين تذهب؟} Ade nko? {أين أدي؟}.

وحروف الاستفهام في العربية هي: هل والهمزة، تقابلهما في يوربا nje و se مثال

ذلك:

Se kin wa Iola? {أ علي الحضور غدا؟} و Nje Ibrahim wa Iana?

{هل جاء إبراهيم أمس؟}. ويمكن أن يأتي حرف الاستفهام في آخر الكلمة في يوروبا ولا يمكن ذلك في العربية نحو:

Olu ti de bi? {أ أولو حاضر؟} وقد يقع الاستفهام بمجرد النبر من غير أي أداة

استفهام نحو: Olu ti dee?

٣- النفي: أدوات النفي في العربية متنوعة، منها لا ولن وما وليس ولما ولم. أما في يوروبا فهي كلمة واحدة "ko" وإذا كان الحدث في الكلام المنفي مستقبلاً ألحق بها "ni" فتصيرا "koni" مثال ذلك: Agbalagba koni domode {لن يعود الشيخ شاباً}. أما إذا حمل الكلام معنى الماضي أو الحاضر فيلحق بها "si" أو "ti" مثل Ko si Owo Ioni {لا يوجد اليزم مال} و Bola ko ti de {لما تحضر بولا}. أما "ma" فهو للنهي ويأتي بمعنى لا نحو: ma joko {لا تجلس}. وهناك كلمة أخرى تأتي بمعنى لا، وهي "rara" أو "oti" مثل إجابتك لمن سأل: هل تذهب إلى نيجيريا هذا العام؟ وقلت rara, mi oni lo أو oti, mio ni lo لا، لا أذهب.

ويجدر الذكر في هذا الصدد أن بعض هذه الأدوات، إضافة إلى وظيفة النفي، تؤدي في العربية وظيفة تغيير الحركات في آخر الكلمات مثل: جزم المضارع ورفع الاسم ونصب الخبر، فهذه الوظيفة لا توجد في لغة يوروبا لكونها لغة مبنية، وقد يسبب ذلك مشكلة للدارس اليورباوي.

#### ٤- أدوات الشرط:

هناك تماثل في معاني أدوات الشرط وجزءاً من وظيفتها بين العربية ويوروبا بل لكل من أسماء الشرط في العربية مقابل في يوروبا مثل:

من للعاقل {Eni t'oba}، وما لغير العاقل {nkan t'oba}، وأينما {Ibit'oba}، ومهما {Boselewu} مثاله: من جد وجد {Eni t'oba gbiyanju yio ri nton wa} كما يوجد مقابل لحروف الشرط العربية في يوروبا مثل إن {t'oba} إذا {ti} نحو: إن تقرأ تنجح {t'oba kawé O yege}

ونلاحظ أنه كما يوجد فعل الشرط وجوابه في العربية يوجدان كذلك في يوربا، فالتباين الملحوظ هو كون أدوات الشرط في العربية عوامل تغيير الحركات في أواخر الكلمات، أما في اليوربا فهي لا تؤدي هذا الدور.

### ٥- الحروف الوظيفية:

الحروف الوظيفية في العربية هي الحروف العاملة مثل حروف النصب والجزم أمثال: لن وكى ولم ولم، وحروف الجر مثل من وإلى ونواصب الاسم مثل إن وأن ولكلها مماثلا في اليوربا في المعنى وفي تكملتها لمعنى الجملة. وقد أشرنا إلى بعضها فيما مر ولذلك نركز في هذا السياق على حروف الجر. وفي الجدول التالي بعض حروف الجر العربية ومقابلها في لغة يوربا:

| أمثلة                                      | ترجمة الأمثلة          | من معانيها | مقابلها في يوربا | حروف الجر |
|--------------------------------------------|------------------------|------------|------------------|-----------|
| Adewale ti Offa de or Adewale de lati Offa | رجع أديوالى من أوف     | الابتداء   | ti/lati          | من        |
| Olawale lo si ile                          | ذهب أديوالى إلى البيت  | الانتهاء   | Si               | إلى       |
| Sade wa ni oja                             | كانت شادي في السوق.    | الظرفية    | Ni               | في        |
| Oluko nsoro nipa imo                       | يتكلم الأستاذ عن العلم | التجاوز    | nipa             | عن        |
| Mo nkowe pelu Gege                         | أكتب بالقلم            | الإلصاق    | Pelu             | ب         |
| Ibugbe yi je ti akeko                      | هذا السكن للطلاب       | الملك      | Fun/je           | ل         |
| Ma joko titi orun yo fi yo                 | أجلس حتى مطلع الفجر    | للاغاية    | Titi             | حتى       |
| Melomelo owo to mo ti na                   | رب مال أنفقته          | للتكثير    | melomelo         | رب        |
| Mo ti wa nibi lati aro                     | كنت هنا منذ الصباح     |            | Lati             | مذ/منذ    |
| Imo da gegebi Imole                        | العلم كالنور           | التشبيه    | gegebi           | ك         |

ويرمز إليها بـ "do-re-mi" وعلامة "do" منخفضة وهي "\", وعلامة "re" متوسطة وهي {خلاء من علامة {، وعلامة "mi" مرتفع وهي {/. (36).

### النتيجة:

لشابه استخدام التنغيم في الخبر والاستفهام في العربية ويوربا لا يجد الدارس مشكلة في هذا الوادي. لكن كون يوربا لغة النعمة والتنغيم قد يحمل الدارس على التأثير بها حين يتكلم بالعربية خصوصا في التوكيد والأمر والنهي والاستفهام كما سبق البيان عن ذلك. فكثيرا ما ترى الدارس اليورباوى يستفهم غيره في العربية بدون استعمال علامة الاستفهام.

### النبر بوصفه إشارة نحوية:

يستخدم النبر في العربية للتركيز على كلمة معينة في الجملة مثل:

أخبر الرجل بذلك — التركيز على الخبر

أخبر الرجل بذلك — التركيز على الرجل/الفاعل

أخبر الرجل بذلك — التركيز على الشيء المخبر عنه (٣٨)

أما في يوربا، فإضافة إلى استخدام النبر للتركيز، كما في العربية، فإنه يستعمل للتأكيد نحو: Oogbodo loo {لا تذهبن}. فالنبر في امتداد كلمة "lo" هو الذي يؤكد في الذهاب.

### النتيجة:

من المحتمل أن ينقل الدارس اليورباوى أساليب التنغيم والنعمة إلى العربية، ولكنه لا يجد مشكلة في استخدام النبر للاستفهام والتأكيد في اللغة العربية لشابه الظاهر في اللغتين.

## الوقف كإشارة نحوية:

رأى صيني وغيره والدويش أن الوقف يؤدي وظيفة نحوية في الأمثلة التالية:

مديرة المدرسة، الجديدة

مديرة، المدرسة الجديدة<sup>(٢٩)</sup>

فقد بينوا لنا أن موضع الوقف المعلق هو الذي وضع لنا أن الكلمة {الجديدة} صفة لكلمة "مديرة" في المثال الأول، وصفة لكلمة "المدرسة" في المثال الثاني ولكننا على رغم موافقتنا بهذا الاستنتاج، نرى أن اللغة العربية غنية عن مثل هذا الوقف لوجود الحركات الإعرابية التي تميز وظيفة كل كلمة عن غيرها في الجملة. ولعل أعلامنا يقصدون أن الوقف هذا يساعد على سرعة إدراك معنى الجملة في حالة الكتابة غير المشككة. ونرى في ذلك أيضا أن سياق الكلام يقوم بذلك بكفاية.

أما في يوربا فالوقف يلعب دور الإشارة النحوية في الأمر، على سبيل المثال، لننمّن النظر في الأمثلة التالية:

{جلس أكنبي} Akanbi joko

{اجلس يا أكنبي} Akanbi, joko

فالجملة الأولى خبرية والثانية طلبية، ولولا الوقف ليصعب إدراك الفرق بينهما.

## النتيجة:

لا نتوقع وجود مشكلة للدارس اليورباوي من حيث الوقف في العربية وإنما يجد الصعوبة في توظيف الحركات الإعرابية.

## الحركات الطويلة كإشارة نحوية:

لا يوجد نظام الحركة الطويلة كإشارة نحوية في العربية، ولكنه في يوربا يوجد بالإضافة. لننظر في الأمثلة التالية:

{كلب أعور} Aja Olojukan

### Ajaa Olojukan { كلب الأعور } (٢٨)

نلاحظ المثال الأولي أن الكلب هو الأعور وفي المثال الثاني إن الكلب ملك للأعور. ولولا الحركة الطويلة، التي تفيد الملكية، لالتبس معنى الجملتين.

#### النتيجة:

قد ينقل الدارس اليورباوي هذا النظام الإضافي من لغته إلى العربية فيأتي بمثل هذه الجملة: "دخلت مكتبا المدير" بدلا من "دخلت مكتب المدير".

#### خاتمة وتوصيات:

قامت الدراسة السابقة بالتقابل اللغوي بين لغة يوربا الأم واللغة العربية الهدف من حيث النظام النحوي، ولعدم إمكانية تناول جميع البنود النحوية في اللغتين في دراسة قصيرة مثل هذه ركزت الدراسة على الإشارة النحوية في اللغتين في النواحي التالية: التصريف، والمطابقة، والكلمات الوظيفية، والتنغيم، والنبر، والوقف، والحركات الطويلة.

وعند مقارنة النظامين وجدنا التشابه بينهما في مدلولات الأفعال والأسماء ومعاني أدوات التوكيد ووظيفتها، وفي معاني حرف الجر، وأدوات الاستفهام والشرط، وفي استخدام النبر، فنتبأنا بأن هذه الظواهر لا تسبب مشكلة للدارسين اليورباويين في تعلم العربية.

كما وجدنا أن النظامين يختلفان في صيغ الأسماء والحروف. واستعمال التنغيم كإشارة نحوية، وفي نظم الجملة، واستخدام أدوات النفي، واستعمال النبر في الاستفهام. وأن لغة يوربا لغة مبنية، على حين أن العربية لغة معربة. ومن المحتمل الكبير أن يؤدي ذلك كله إلى وقوع الدارسين اليورباويين في أخطاء التداخل اللغوي، وذلك مشكلة كبيرة قد تعوق تعلمهم الصحيح للعربية.

وعلاوة على ذلك، وجدنا أن لغة يوربا لا تعرف المطابقة في الأفعال والأسماء والصفات من حيث الجنس، والعدد، والتعريف والتكبير، والحركات الإعرابية، كما لا توجد فيها علامة تميز المذكر من المؤنث كما في العربية. ونتوقع أن ذلك يسبب أصعب

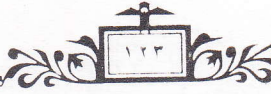
المشاكل لتعليم العربية بين يوربا، إذ من المحتمل الكبير أن يتعدى ذلك إلى ارتكاب أخطاء النقل اللغوي والمبالغة في تعميم قواعد العربية التي سيتعلمونها.

وكذلك أدركنا أن يوربا تستخدم النغمة والحركات الطويلة كإشارة نحوية ولا يوجد ذلك في العربية، وقد يسبب ذلك النقل اللغوي والتداخل اللغوي.

ولتدليل هذه الصعوبات والمشكلات للطلاب اليوروبيين يجب أن يكون مدرس العربية لأبناء يوربا مجيدا للغتين وإذا كفاية في علم اللغة التطبيقي حتى يستطيع أن يشرح للدارسين بوضوح الفوارق في نظام اللغتين النحويين. وإذا اتضح ذلك للطلاب فقلما ينقلون نظام لغتهم إلى العربية، ويجب عليه أن يزودهم بالتدريبات الكافية على الأنظمة النحوية الجديدة التي يتعلمونها كما يجب عليه أن يركز بكثير على الأماكن الصعبة.

وعلى مخططي مناهج تعليم العربية لليورباويين أن يخصصوا لتدريس هذه الظواهر أوقاتا كافية. وعلى مؤلفي الكتب المدرسية في هذا المجال (تعليم اللغة العربية لليورباويين) أن يوظفوا نظام التقابل اللغوي في مقرراتهم بشرح واضح وتدريبات كافية.

وبما أن هذه الدراسة تناول جزءا من عناصر اللغة فنحن نوصي الدارسين أن يسهموا في دراسة العناصر الباقية من الأصوات والمفردات والدلالات والثقافة وغيرها لتجنيده الدارسين لمواجهة تحديات تعلم اللغة العربية، والتوصل بها بشكل أفضل.



### الهوامش

- 1- Wikipedia, (2006, Nov.): Contrastive Analysis, in [www.org/contrastive-](http://www.org/contrastive-)
- 2- National (2006): Yoruba, National Translation center, in Yoruba.htm
- 3- Abubakar R.D.(2004): "The Interplay of Arabic and Yoruba Cultures in South-Western Nigeria, Iwo, Daru'- 'ilm Publishers.
- 4- Wikipedia, المرجع السابق
- ٥- مشهود محمود جمبا: واكا الورن فن ادبي اسلامي شعبي. دار توفيق الله للنشر. الورن. نيجيريا. ١٩٩٨ ص ١١٢
- ٦- الحسيني، عبد الله: علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها.. دار المعرفة الجامعية. الرياض.. ١٩٩٠ ص ٥١
- 7- Wikipedia (2006, Oct.): Yoruba in, [www.org/wikilyoruba\\_lang](http://www.org/wikilyoruba_lang)
- ٨- الغيلاني، مصطفى: جامعة الدروس العربية، دار الحديث القاهرة.. ٢٠٠٥.
- ٩- الزهري: مكتبة النحو والصرف، سلسلة العلم النافع (١٦)، تنفيذ الزهري للبرمجيات. {السديديات} ٢٠٠٥ م.
- 10- Geethaakumary, v. (2002): "A contrastive Analysis of Hindu and Malayalam" in Home page of Language in India, [www.google.com.p1](http://www.google.com.p1).
- ١١- إيسلر، أمر الله: "الأصوات اللغوية في التركية والعربية: دراسة تقابلية"، مجلة جامعة الملك سعود. اللغة والترجمة. رياض. Saud University Academic and press, King.
- Vol. 16 publishing ٢٠٠٤ م. ص ٣٤.
- ١٢- Wikipeddia (2006, oct) المرجع السابق.
- ١٣- المرجع نفسه.

١٤- الدويش، راشد بن عبد الرحمن: "مذكرة التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء (عدد

٥٢٠)،" الرياض، جامعة الملك سعود، معهد اللغة العربية، إعداد المعلمين (غير مؤرخ).

١٥- صيني، محمود إسماعيل وغيره: التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، عمادة شؤون المكتبات

- جامعة الملك سعود الرياض، (١٩٨٢) ص

١٦- حسين.ة صلاح الدين: "التقابل اللغوي وأهميته في تعليم اللغة لغير متكلميها" في إقرأ

مجلة معهد اللغة العربية، المملكة العربية السعودية، جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية

وحدة البحوث والمناهج، العدد ٢، (١٩٨٤) ص

١٧- حجازي، مصطفى حجازي: العربية والهووسا: نظرات تقابلية، مكة المكرمة، جامعة أم

القرى معهد اللغة وحدة البحوث والمنهج، ٨ سلسلة في تعليم العربية لغير الناطقين بها

(١٩٥٨) ص ٤

١٨- إيسلر أمر الله: المرجع السابق: ص

١٩- عودة أحمد سليمان وغيره: أساليب البحث العلمي في التربية والعلوم الإنسانية:

عناصره ومناهجه والتحليل الإحصائي لبياناته، دائرة التربية جامعة الرموك مكتبة المنار

لناشر والتوزيع. (١٩٨٧)

٢٠- حجازي، مصطفى حجازي: ص ١١٣

٢١- الغيلاني، مصطفى: المرجع السابق

٢٢- حجازي، مصطفى حجازي: ص ١٥٧

٢٣- حميدي، محي الدين: "مفهوم العامل في اللغة العربية القياسية واللغة الإنجليزية: وجهة

نظر تقابلية" في مجلة جامعة الملك سعود للدراسات والترجمة، الرياض، جامعة الملك سعود،

النشر العلمي والمطابع، ٢٠٠٣، ص ١٤٦

٢٤- الدويش. راشد بن عبد الرحمن: المرجع السابق ص ٤٣

٢٥- صيني محمود إسماعيل وغيره: ص ٣٨

٢٦- صيني محمود إسماعيل وغيره: ص ٣٨ والدويش ص ٣٨ المرجعان السابقان

27 -Ogunkunle, A.O Yoruba Language, Nigeria, George Mayor publication. (1999):